

# P. S. 日本語学校便り

2019年 11月号



## ① <sup>がっこう</sup> 学校より Mensagem da Escola

Faltam menos de 2 meses para terminar o ano letivo da escola.

No dia 9 de Novembro, faremos a prova final e depois de 3 semanas a prova de Proficiência. Obviamente, os alunos e os pais estão ansiosos para passar nessas provas. Então, o que é preciso para «passar nessas provas»?

「Estudar」 isto é inquestionável. A medida que se aproxima das provas muitos alunos e pais pensam 「preciso estudar」. Com certeza temos que nos esforçar mais que o normal antes das provas. No entanto, para aqueles alunos que não se dedicaram ao estudo nos últimos 9 meses, querer tirar o atraso em apenas 2,3 semanas e passar na prova não é tão fácil assim e, não é assim que funciona. Se isso fosse possível, será que não significaria que durante o período de Fevereiro a Outubro não precisaria estudar?

Estas provas são realizadas apenas 1 vez ao ano. Qual e propósito e o significado de 「passar」 nessas provas? Não é nem 「passar para próxima fase」 nem 「ganhar um certificado」. O único objetivo das provas é medir “o quanto da língua japonesa você adquiriu” e passar nessa prova é a comprovação de 「o quanto você conseguiu entender a língua」 e 「o aumento do nível」. Também significa que você deixou a preguiça de lado e estudou muito para conseguir isso.

Não é esperar chegar nesta época do ano e só aí pensar em 「passar de ano」 mas durante todo o ano 「levar o estudo a sério e fazer as lições de casa」 contando com um empurrãozinho dos pais. Esta é a maneira mais eficaz de 「passar de ano」 e a criança adquirirá a verdadeira habilidade nesta língua.

Aqui na escola japonesa, semanalmente, passamos várias lições de casa como Kanji e escrever diário. Os pais não precisam ensinar japonês aos seus filhos.

Só acompanhem e instruem eles a 「estudar o que foi pedido/ fazer a lição」.

A capacidade acadêmica da criança crescerá com a união desses 2 alicerces. 「Orientação e ensino de nós os professores」 junto com 「Orientação e incentivo dos pais em casa」.

Os alunos que estudaram desde pequeno e por anos, fazendo as lições na escola e em casa, tem uma chance maior de chegar no 「estudante de classe avançado」. E como tem um bom domínio da língua japonesa, poderá aproveitar várias oportunidades como (fazer um estágio no Japão).

今年の日本語学校も残すところ、あと2か月をすぎました。

11月9日には「進級試験」、その3週間後には「日本語能力試験」があります。生徒も保護者の皆様も当然これらの試験の合格を強く望んでいるのではないのでしょうか？では、その「合格」を叶えるために必要な事は何でしょうか？

「勉強」。疑ようもない真実です。試験が近づくと、生徒も保護者も「勉強をしなければ」と思う人も多いかもしれません。確かに試験の前には、勉強を今まで以上に頑張らなければいけません。しかし、今年、今までの9か月間あまり勉強をしていない生徒が、試験の前の今だけ焦って、たった2、3週間勉強しただけ合格出来るほど、試験は簡単ではなく、また、世の中そんなに甘くはありません。仮にそれで合格できるのであれば、2月～10月までは勉強する必要はない、ということになってしまうのではないのでしょうか？

これらの試験は1年に1回しかありません。その試験に「合格」する目的・意味は何でしょうか？「次に進む」ことでも「賞状」でもありません。“どれぐらい日本語力がついたかを測る”のが、試験のただ唯一の目的であり、その試験の合格とは、「日本語がわかるようになった」「日本語力がある一定のレベルまで上がった」という証明なのです。そして、それは、これまでずっと怠けることなく、日本語を覚えようと勉強を頑張ってきたことをも意味します。

この時期になり、ただ「試験に合格」という事だけを望むのではなく、1年を通して、学校はもとより「“家庭で”日本語学校から出された宿題・勉強を生徒はすること、保護者はさせること、それが「合格」への一番近い道であり、子供が本当の日本語力を身につけることになります。日本語学校からは、毎週の漢字や日記を含め、クラスごとに様々な家庭学習を出しています。保護者の皆さんは、子供たちに「日本語を教える」必要はありません。「やらなければいけない勉強」をしっかりとさせるようにしてください。



「我々教師による学校における授業・指導」、それと「家庭における保護者の皆さんの指導・応援」、その2つがあつてこそ、子供の学力はしっかりと伸びていくのです。

小さい頃から何年間もずっと、やるべき勉強を“学校・家庭”でちゃんとやり続けてきた生徒は「上級生」になることができます。そして、日本語ができるからこそ、様々な（日本研修などの）チャンスをつかむことができるようになります。

## ② 11月の予定 **Planejamento de Novembro**

日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
					1	2 <b>FINADOS</b>
3	4 休み	5 ANIVERS	6	7	8	9 進級テスト
10	11	12	13	14	15 スポーツ教室	16
17	18	19	20	21	22	23
24 日帰り旅行	25	26	27	28	29	30

- ➡ Dia 04 Não haverá aula
- ➡ Dia 09 Teste de ABC [KAIKAN] (no período da manhã)
- ➡ Dia 15 Aula de Esporte <idade de 13 à 17 anos>
- ➡ Dia 24 Excurção

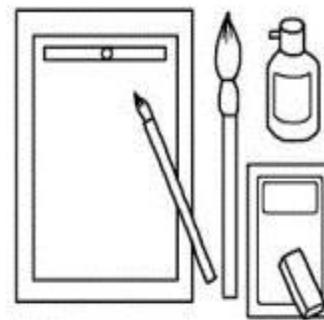


がつ もうひつ  
**10月の毛筆**

さいゆうしゅうしょう  
**最優秀賞**



**A melhor obra de Caligrafia em pincel de Outubro**



レイテ ルッカス  
Lucas Leite

ジュリア ボルジェス  
Julia Borges

佐々木 ゆうた  
Yuta Sasaki

小田 ひであき  
Hideaki Oda

百合 ゆかり  
Yukari Yuri

がつ かんじ  
**10月の漢字テスト**

まんてん  
**100満点!**

せいと  
の生徒



**Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Outubro**

1年生 1º Série :

2年生 : 南 ゆみ

2º Série : Yumi Minami

3年生 : アウメイダ ミリアナ  
古株としあき

3º Série : Miriana Almeida  
Toshiaki Kokabu

4年生 : 南 なつみ

4º Série : Natsumi Minami

5年生 : 小田ひであき

5º Série : Hideaki Oda

6年生 6º Série :

上級生 : 高倉まさかつ ×④ ・ 井伊さゆみ ×② ・ 百合ゆかり

Superior : Massakatsu Takakura ×④ ・ Sayumi Ii ×② ・ Yukari Yuri



③

せんせいたち ひとこと  
**先生達からの一言 Mensagens dos professores**

幼稚園  
**infantil**



岡田 エリーナ  
**Profa.**  
**Erina Okada**

9日は ABCテストがあります。いちねんかん がんばって  
 べんきょうしたことが テストに できます。  
 ことしも あと もうすこしなので、 やすまないで  
 がんばって べんきょうして、 ともだちと あそんで  
 いいおもいでを たくさんつくりましょうね。

**Dia 9 vai ter a prova.**  
**O conteúdo da prova é o que você aprendeu no ano todo.**  
**Falta pouco para acabar o ano, então vamos nos esforçar**  
**mais um pouco nos estudos e também brincar bastante**  
**com os colegas e vamos fazer muitas boas lembranças.**

11月9日、大事な進級テストがあります。このテストに合格すると、  
 来年は3年生へ上がります。子供にとって、普段使っていない  
 日本語は難しいです。文法やたくさんの漢字を覚えるのは大変です。  
 だからこそ、毎週出された宿題をするのはとても大事なことです。  
 子供なので、もちろん家で勉強や宿題はしたくありません。そこを、  
 お母さんがみてあげてほしいです。宿題をしない子供は漢字テストで  
 良い点は取れませんし、読み物などでも、漢字が全然読めません。

No dia 9 de Novembro vai ter uma prova muito importante.  
 Quem for aprovado, ano que vem irá para o 3ª. série. É muito  
 difícil para criança, que não tem o hábito de falar japonês no  
 dia-a-dia, aprender gramática e uma quantidade enorme de kanji. Por isso,  
 é de suma importância fazer as lições de casa que passo semanalmente.  
 Como é criança, é lógico não querer estudar na casa, nem fazer lição. Aí que  
 gostaria de pedir às mães olharem se estão fazendo as lições. Criança que  
 não faz as lições não consegue tirar nota boa na prova, e não consegue ler os  
 kanji nas aulas de leituras e durante os exercícios.

**2年生**  
**2ª Série**



森 ちはる  
**Profa.**  
**Chiharu Mori**

**1年・3年**  
**1・3ª Série**



丸屋 えり  
**Profa.**  
**Ery Maruya**

疲れたとか感じるのは自分だけでしょうか。  
 このあつさのせいもあって、生徒達もとてもつかれているよう  
 にみえます。ときどき教室でねている生徒もいます。

そして、ブラジル学校では毎日のようにテストがあるときいて  
 います。日本語学校も ABC テストのためにたくさん勉強していま  
 います。その他に、英語や水泳のなど、たくさん習い事をしている子が  
 いますが、**体と頭**の健康かんりを忘れないようにしましょう。

たくさん食べる・よくねる・習い事の間になちよっと休むなど、  
 ほどよくいきましようね。

**Será que só eu estou sentindo cansada.**

**Por conta do calor, percebo que os alunos estão bem**  
**cansados. As vezes, há alunos que dormem na aula.**

Também estamos no período de prova na escola brasileira e aqui na  
 escola japonesa, estamos nos preparando para a prova final, fora  
 outros cursos que eles frequentam. **Não devemos esquecer de**  
**cuidar do nosso corpo e a mente.** Vamos seguir com moderação.  
 Comendo e dormindo bem respeitando o nosso corpo.

◎

がつ よてい  
**12月の予定 Planejamento de Dezembro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
1 日本語 能力試験	2	3	4 プレゼント 交換会	5	6 卒業・ 卒園式	7
8	9 ←	10 林間学校	11 →			

- ⇒ Dia 01 Exame de Proficiência de Língua Japonesa 【São Paulo】
- ⇒ Dia 04 Amigo Secreto
- ⇒ Dia 06 Último Dia de Aula ・ Formatura
- ⇒ Dia 09~ Início das Férias de Verão
- ⇒ Dia 09~11 Curso de Verão <acima de 12 anos > 【Piedade】

## 寄稿文 Contribuição



この1年ブラジルの様々な学校を訪問してきましたが、ピラール・ド・スール日本語学校にきて、最も印象深かったことは、年齢問わず活動する中で、「小さい生徒は大きい生徒たちから学び、大きい生徒は小さい生徒たちを手伝う」ことが自然と行われていたことです。それは、人間が社会を創り上げて行く中で必要ことの1つだと思います。通常、日本語学校は日本語レベルや年齢で区別され、なかなか他のレベルや年齢の人とかかわることがありません。また、日本語（言語）そのものを習得することに視点が置かれ、それ以外の力については考えられていないことも多いです。しかし、ピラール・ド・スール日本語学校が人間そのものを育むことを考えられ、日本語を通して人間力を育てていることは、日本語教育にとっても非常に誇らしいことだと考えます。

今回、ここで出会うことができた生徒たち、先生たちに、このような学校を見せていただいたことに感謝します。

Durante 1 ano, visitei varias escolas do Brasil e a impressão que tive aqui da escola de Pilar do sul é que 「os alunos pequenos aprendem com os mais velhos e os alunos grandes ajudam os mais novos」 e isso é feito naturalmente. Acho que isso é necessário na convivência na sociedade. Geralmente, nas escolas japonesas, por causa da diferença do nível e da idade, não há tanto contato com alunos de diferente idade. E muitas vezes, dá-se prioridade só no ensino da língua e deixa de trabalhar em outras áreas. Diferente disso, aqui na escola de Pilar do sul, pensando na formação do perfil humano, se trabalha na disciplina, respeito etc através da aula de japonês. Isso nos deixa com muito orgulho.

Estou muito grata por ter a oportunidade de conhecer esta escola, os alunos e os professores.

片山 恵 JICA 青年ボランティア「ブラジル日本語センター」日本語を教える先生のための研修や講座を担当。  
10月24日から10日間、本校にて授業のお手伝い。



### Megumi Katayama

Voluntária já JICA e trabalho no Centro Brasileiro de Língua Japonesa. Responsável em organizar cursos e palestras para professores de japonês. Por 10 dias, ela estava aqui para ajudar aqui na escola.

## 聖南西お話・作文 Redação / Oratória da Região Sudoeste

今年の『校内お話発表会』は休む生徒がほとんどおらず、また忘れずにしっかりと最後まで発表できて、とてもいい発表会になりました。「嫌な事でも逃げずに頑張る」「ちゃんと頑張れば、いい結果を見せることができる」ということを、生徒一人一人が示してくれました！「よくがんばったね！」と子供達をほめてあげてください！

Na 『Apresentação de Oratória』 deste ano, não tivemos muitos alunos ausentes, e também recitaram até o fim sem esquecer, foi uma belíssima apresentação. 「Se esforçar e não fugir das coisas que não gosta」 「Esforçar devidamente, se consegue mostrar um bom resultado」 assim, todos os alunos, um a um pode nos mostrar! Elogiem as crianças! dizendo 「se esforçou muito bem!」

REDAÇÃO		ORATÓRIO		
EM LETRA GRANDE: REPRESENTANTES DA ESCOLA				
<b>SHINZO TOYODA</b>	<b>13 anos</b>	1º / 2º CASSE	<b>HIKARI TERAÔ</b>	<b>9 an</b>
<b>ARISA SHIMIZU</b>	<b>9</b>		<b>TOMIE SAITO</b>	<b>9</b>
<b>YUMI MINAMI</b>	<b>9</b>		<b>MANUELLA SALES</b>	<b>10</b>
<b>YUKARI YAMASAKI</b>	<b>10</b>		<b>YUMI MINAMI</b>	<b>9</b>
			<b>JULIA BORGES</b>	<b>9</b>
<b>YUKARI ONO</b>	<b>10</b>	3º CASSE	<b>KAITO SASAKI</b>	<b>10</b>
<b>MIRIANA ALMEIDA</b>	<b>16</b>		<b>MIRIANA ALMEIDA</b>	<b>16</b>
<b>HIDEAKI ODA</b>	<b>13</b>	4º / 5º CASSE	<b>MIYUKI TASHIRO</b>	<b>15</b>
<b>YUTA SASAKI</b>	<b>12</b>		<b>NATSUMI MINAMI</b>	<b>13</b>
		6º CASSE SUPERIOR		
<b>TOSHIO SHIMODA</b>	<b>14</b>		<b>JOÃO RUGINE</b>	<b>16</b>
<b>MASSAKATSU TAKAKURA</b>	<b>15</b>	1 / 2 / 3 SUPER-	<b>SAYUMI II</b>	<b>14</b>
<b>RYUTA ODA</b>	<b>16</b>		<b>MASSAKATSU TAKAKURA</b>	<b>15</b>

10月の写真 (fotos de Outubro)





勉強やお金の稼ぎ方は、有名私立校に行けば学べます。もちろん知識も稼ぐ力も大切です。しかし、どんなに頭がよくお金があっても、人間関係の希薄な人生、信頼関係の薄い人生は「幸福」にはつながりません。それだけでは人は豊かになれないことは、すでに多くの大人は知っているはずです。

それよりも、きっと、もっと重要なことは、子どもたちが、友達や地域の人々としっかりとした関係を結んでいること。友人や年の離れたメンターは、人生を豊かに生きる上で、非常に重要な要素です。人と人の損得のないつながりは、なかなか得難いです。

つながりを作る活動をどのように教育に取り入れるのかは、非常に難しい課題だと思いますが、ピラール・ド・スール日本語学校の実践からいろいろなことを学ぶことができました。

ピラール・ド・スール日本語学校は、

- 単にことば（日本語）を教える学校ではなく、人が生きる力を作る学校である。
- 知識ではなく、知識を習得する過程を大切にしている。
- 成果を評価するのではなく、成果を得るための計画、努力、気持ちも評価しようとしている
- メタ認知能力が育成されるようにプログラムされている。  
(何かを成し遂げる人間になるには、知識や才能だけでなく、自分を知り、自分をコントロールする力が必要)
- 友達と日本語を学ぶ体験、クラブをする体験、より広い地域の友達と合宿等で共に時間を過ごす時間など、人と人のつながりを作る契機がふんだんに含まれている。

福島青史 PhD

(早稲田大学大学院 日本語教育研究科)



Você pode aprender a estudar e como ganhar dinheiro em uma escola particular famosa. Com certeza, obter conhecimento e a capacidade de obter lucro é importante. Mas, não importa o quão inteligente e rico, se você é uma pessoa pouco sociável ou tem um nível de confiança duvidoso. Isso não leva a 「felicidade」. Os adultos devem saber que só isso não poderá enriquecer uma pessoa.

Mais importante do que isso é que as crianças tenham um relacionamento sólido com seus amigos e a sociedade local. Amigos e mentores mais velhos é um fator muito importante que contribui para uma vida abundante. É difícil conseguir uma boa conexão entre as pessoas.

Eu acho que é muito difícil incorporar esta atividade de conexão dentro da escola mas aprendi varias coisas vendo o que os alunos aprendem na escola japonesa de Pilar do sul.

#### Escola Japonesa de Pilar do sul é

- Não é apenas uma escola de língua (japonesa), mas uma escola instrui o poder da sobrevivência.
- A valorização do processo de aquisição de conhecimento, não o conhecimento em sí.
- Em vez de avaliar o resultado, tentar avaliar os planos, esforços e o comprometimento do aluno para obter esse resultado.
- Programação para desenvolver a habilidade meta cognitiva.  
(Para se tornar uma pessoa que alcança resultado, é necessário se auto conhecer e ser capaz de se controlar além da sabedoria e aptidão)
- Aqui existem muitas oportunidades para as crianças exercitarem essa atividade de conexão entre as pessoas como : aprender japonês com os amigos, participar de atividades extra curriculares, passar um tempo de confraternização com amigos de outras regiões.

Seiji Fukushima Ph.D (Philosophiæ Doctor)  
(Graduado em ensino de língua japonesa  
na Universidade de Waseda)



ピラール・ド・スール日本語学校では、しっかりとした日本語能力を身につけることができます。特に、話す力は驚くほどです。教員が生徒一人一人に寄り添い、丁寧に指導し家庭との連携の中で子どもたちの日本語能力だけでなく人間性も育てていく体制はとても理想的だと言えます。

伊澤 明香 SAYAKA IZAWA

(大阪経済法科大学 助教)

大阪大学 言語文化研究科 博士(日本語・日本文化)

Osaka University of Economics and Law

サンパウロ大学 東洋文学研究科 修士(文学)